Porównanie tłumaczeń Kapłańska 23:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie będziecie wykonywali żadnej ciężkiej pracy i złożycie wdzięczny dar dla JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie będziecie wtedy wykonywali żadnej ciężkiej pracy, a JAHWE złożycie swój wdzięczny dar. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie będziecie wykonywać żadnej uciążliwej pracy, lecz złożycie JAHWE ofiarę spalaną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Żadnej roboty służebniczej nie będziecie czynili, lecz ofiarować będziecie ofiarę ognistą Panu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | żadnej roboty służebniczej weń robić nie będziecie i ofiarujecie całopalenie JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie będziecie wykonywać żadnej pracy. Złożycie ofiary spalane dla Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Żadnej ciężkiej pracy wykonywać nie będziecie, a składać będziecie ofiary ogniowe dla Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie będziecie wykonywać żadnej uciążliwej pracy i złożycie ofiarę spalaną dla JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie będziecie w tym dniu wykonywać żadnej uciążliwej pracy, lecz złożycie na cześć JAHWE ofiary spalane»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie będziecie [wtedy] wykonywać żadnej pracy służebnej, ale złożycie ofiary spalane dla Jahwe. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Żadnej czynności zakazanej pracy nie wykonacie. I przybliżycie [oddanie] ogniowe dla Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не чинитимете ніякого службового діла, і принесете цілопалення Господеві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie wykonujcie żadnej uciążliwej roboty oraz składajcie ofiarę ogniową WIEKUISTEMU. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie możecie wykonywać żadnej ciężkiej pracy, macie natomiast złożyć ofiarę ogniową dla JAHWEʼ ”. |